



BOOK OF ABSTRACTS

**PILSKIE SEMINARIA FILOLOGICZNE
MIĘDZYNARODOWE SEMINARIUM NAUKOWE
'MOSTY A NIE MURY'
Piła, 17-18 listopada 2015**

**PHILOLOGICAL SEMINARS IN PIŁA, POLAND
INTERNATIONAL ACADEMIC SEMINAR
'BRIDGES AND NOT WALLS'
Piła, 17-18 November 2015**

Wykłady plenarne

Plenary lectures

prof. zw. dr hab. Stanisław Puppel

**Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz
University in Poznań**

**A foreign language - the case of a lean manufacturing of a didactically
modified natural language**

A foreign language is defined as a didactically modified natural language. For its propagation (teaching and dissemination for various practical purposes), it requires manufacturing on the part of theoreticians and practitioners alike in what may be called an 'extractive linguistic' approach to natural language. A comparison is made between 'native language' and 'foreign language'. The latter requires a philosophy and a set of procedures which may be likened to the lean way of car manufacturing as exemplified in the Toyota Production System (TPS).

prof. zw. dr hab. Roman Lewicki

PWSZ Konin, Uniwersytet Wrocławski/

State University of Applied Sciences in Konin, University of Wrocław

Kapelusze edukatora

Kapelusze to metafora ról edukacyjnych, które tworzą warsztat dydaktyczny i pedagogiczny edukatora. Pod kapeluszem kryją się umiejętności i obszerna wiedza, dotycząca rozmaitych doktryn pedagogicznych i szkół psychologicznych, reprezentujących całą gamę teorii, podejść, koncepcji i metod potrzebnych do interpretacji i realizacji procesu uczenia się. Kapelusz, jak się później okaże, to także osobowość edukatora.

prof. Teodora Iordachescu

“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia, Romania

Developing students’ mental lexicon from an intercultural perspective

Students’ future insertion in the active life will certainly call for a deep understanding of different cultures that are to be respected and valued properly, a cognizance of diversity, and openness towards ethnic tolerance, antiracism, social and professional inclusiveness. The present article seeks to analyse the way in which students may be made more aware of cultural implications and how teachers may best intersperse intercultural education elements into their classes.

Culture in relation to linguistic structures has witnessed several approaches and frameworks of analysis, considering that the mental lexicon of a language reveals the interrelatedness between cognition, knowledge organization and communication. (Holland & Quinn 1987, Geertz 1973, Kachru & Kahane 1995, Palmer 1996, Aitchison 2003, Wierzbicka 1992, 1997, Jackendoff 2007) According to Geertz, culture “denotes a historically transmitted pattern of meanings embodied in symbols, a system of inherited conceptions expressed in symbolic forms by means of which people communicate, perpetuate and develop their knowledge about and attitudes toward life” (1973: 89).

The underlying assumption of my study is that by delving into the semantics of a language we may reach an understanding of cultural meanings. Along the same lines, this could reveal the implicit suppositions which are connected to them and which are implicitly understood and shared by the community members, but not accessible to outsiders. The research involved, at the beginning of the semester, the application of a test focusing on the business lexis, as well as a questionnaire that was aimed at identifying intercultural knowledge and attitudes. After the intervention, which consisted of explicit training (both linguistic and intercultural), the students were assigned a new test and questionnaire, following the same structure and testing the same knowledge and skills.

The conclusions were three-fold: a) raising students’ awareness to various language learning aspects, and in particular through developing their mental lexicon and understanding of metaphorical language can greatly enhance their intercultural competence; b) developing language learners’ intercultural skills, in turn, will enhance their linguistic competence; c) teachers can adapt the school curriculum in order to integrate various activities that will develop students’ intercultural competence.

prof. UAM dr hab. Barbara Skowronek

**Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz
University in Poznań**

Język ojczysty wśród wielojęzyczności

Dziś język obcy nauczany jest wraz z językiem ojczystym (rodzimy) od początku edukacji szkolnej, czyli od pierwszej klasy szkoły podstawowej. Postuluję, by w tym nauczaniu przestrzegana była relacja trans-, czyli adstratowa relacja równorzędności.

prof. UAM dr hab. Janusz Taborek

**Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz
University in Poznań**

Wielojęzyczny słownik języka fachowego jako słownik dydaktyczny

Czy wielojęzyczny słownik języka fachowego może być przydatny w uczeniu się języka obcego? W referacie przedstawiona zostanie leksykograficzna koncepcja wielojęzycznego słownika i jego budowa – zarówno makrostruktura obejmująca dobór haseł z różnych rejestrów języka, formę podstawową klas wyrazów, uporządkowanie haseł (alfabetyczne vs. tematyczne), związki wielowyrazowe jak również mikrostruktura z informacjami syntagmatycznymi (łączliwość gramatyczna i leksykalna) oraz sposób podawania przykładów. Celem prezentacji jest wykazanie, iż bogata ilustracja związków syntagmatycznych w autentycznych przykładach wraz z zainteresowaniem dziedziną specjalistyczną może sprzyjać wykorzystaniu słowników wielojęzycznych w procesie dydaktycznym.

dr hab. Joanna Puppel-Wobalis

**Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz
University in Poznań**

**Rozwijanie kompetencji gesturalno-twarzowej u transkomunikatora
hybrydowego**

Rozwijanie świadomości odnośnie uniwersalnego układu gesturalno-twarzowego (UGT) i jego doniosłości w komunikacji werbalnej w pierwotnym komunikacyjnym porządku słuchowo-wokalnym stanowi bardzo ważny element wszelkiego instruktażu językowo-komunikacyjnego. Dotyczy to zwłaszcza komunikatorów rodzimych, w różnych przedziałach wiekowych, uczących się jakiegokolwiek języka nierodzimego.

Zakłada się, że UGT ponosi współodpowiedzialność wraz z kompetencją czysto językową (a więc odnoszącą się do zasobów czysto językowych) w odniesieniu przez transkomunikatora hybrydowego sukcesu komunikacyjnego a także w poczuciu komfortu komunikacyjnego.

prof. Rodica Gabriela Chira

“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia, Romania

The Hunger Games – a bridge across and through cultures

There are several reasons in favor of the assertion that Suzanne Collins's trilogy, "The Hunger Games", is an intercultural text. First of all, its popularity. It was quickly translated and published in many languages and continues to be a top book on the Amazon, it is read with utmost interest especially by the young generation. Secondly, its sources of inspiration, seen in a diachronic perspective, offer a better understanding of the connection between cultures and civilizations throughout time, situating the reader in the so called intercultural transfer phenomenon.

The aim of my paper is to insist on this last aspect, a very important one in intercultural education. The concepts implied are: culture as a universal system of orientation with its specificity for a nation, a society, an organization or a group of people; interculturality as an open space facing cultural intermingling; myself - the other, particular - foreign, similarity-dissimilarity, identity-otherness are to be solved through intercultural dialog.

prof. Grigore Dan Iordachescu¹

“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia, Romania

Stereotypes about the exercise of power in the educational discourse

The aim of this paper is to identify instances of the exercise of power in the discourse revolving around the educational space.

Starting from the initial teacher training period, being strongly influenced by their personal experience as a pupil, respectively, as a student, the future teachers value to an almost absolute extent, the merits of the power exercised by the teacher in relation to the learner. Marked by these deeply engrained preconceived ideas, little resistant to the ‘allure of power’, beginning teachers let themselves be carried away by the complex of superiority. This is one of the most interesting and subtle aspects of the individual constructs of the ‘didactic personality’.

Indeed, the teacher ‘calls the shots’, he makes the decisions as to what and when he teaches, what educational objectives he has, what contents he uses, and ‘quid prodest’, he chooses almost discretionarily and unidirectionally his teaching methodology, and especially, how and to which end he designs, applies and interprets evaluation. The advantage of age, of extended experience, the cultural insights, of the decision-making prerogatives, crosscuts all the components of the educational system and is enhanced and emphasised by other elements of the institutional environment: the teacher’s desk is placed on a pedestal or podium in most of the classrooms in Romanian schools; teachers have separate and secured entrance, etc.

The teaching act, conceived as manipulation, or even as taming of the learner, the pre-eminence of teachers’ own means of getting listened to and of ‘subduing’, turns the educator into the absolute master of the above mentioned relation. The feeling of almightiness more or less explicit in the relationship teacher – student is transposed into disproportionate rapports in exerting the roles and functions of the teacher. The teachers’ self-centredness is blatantly manifest in their focus on own convictions and representations, in the self-sufficiency and scientific and professional narcissism, in positioning themselves against contents to the detriment of objectives, to educational desiderata, arbitrarily designed to the detriment of the pupils’ real learning needs. On the other hand, we are faced with the overt and/or subliminal histrionics of teachers’ didactic and non-didactic behaviours, characterised by a model of megalomania (in fantasy and/or in real behaviour), an overwhelming need for admiration/self-admiration, and more than often, a sheer lack of empathy towards the others.

¹ *This work was supported by a grant of the Romanian National Authority for Scientific Research and Innovation, CNCS – UEFISCDI, project number PN-II-RU-TE-2014-4-2785*

Wystąpienia

Presentations

dr Marlena Bielak

PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła

The public space of the Polish high school classroom and the space navigation category of the theatre: a communicative analysis performed for the needs of (glotto)didactics

The paper analyses selected aspects of the communicative profile of the Polish high school classroom which is aimed, inter alia, at shaping individuals as communicators. The closed public space in question is approached with regards to the space navigation category of the theatre introduced by Puppel 2008. The space of the theatre, in which all communicative forms are subject to escalation, is considered in the framework under analysis as the workshop of communication. The concept of the theatre as a way of navigating communicative processes occurring in space might be treated as a model to follow by teachers of high school subjects focused on developing students' communicative skills. Consequently, the paper highlights the need of navigating the space of a high school classroom in the theatre-oriented way and makes an attempt to identify the extent to which the process of developing students' communicative skills in the space of a high school classroom copies the theatre patterns.

mgr Nadezhda Chubko

American University of Central Asia, Bishkek, Kyrgyzstan

Discourse gender differences could condition the misinterpretation of the conversation: discourse analysis of the male and female answers in native and foreign languages to the interview question about the recently watched movie

Rather often after having a conversation with the representative of the opposite gender, females could feel that their interlocutor was not attentive enough and males could feel that their interlocutor was too talkative. However, the problem could be that the gender influences the way we structure our discourse. The research aims to study the discourse patterns of the males' and females' talk by analyzing the answers of 80 research participants of different genders and ages with a mixed socio-cultural background. Initially, ten females and ten males were asked to tell about the movie that they have watched in

their native language (L1). Further, the same question was asked to 30 female and 30 male learners of the English language as a foreign language (EFL). The analysis of the responses in L1 revealed substantial discourse difference between male and female participants. The same pattern was also observed in EFL responses. The results of this study could help to understand the reasons why males and females may miscommunicate and work out the strategies for more effective discourse.

mgr Henryk Duszyński-Karabas

**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy/
Casimir the Great University in Bydgoszcz**

**Nowe trendy w literaturze i językoznawstwie obszaru
niemieckojęzycznego – dydaktyka i naukowość wobec wyzwań
współczesności**

Tematem referatu są nazwiska wyekscerpowane z ksiąg chrztów, ślubów i zgonów parafii prawosławnych w Lipnie i Rypinie z przełomu XIX i XX wieku. Księgi te przechowywane są w Archiwum Państwowym w Toruniu (Oddział we Włocławku). Pomimo faktu, iż w metrykaliach parafiiach prawosławnych ziemi dobrzyńskiej przeważają nazwiska pochodzenia słowiańskiego, głównie wschodniosłowiańskiego, rzadziej polskiego, to pewną grupę stanowią formy pochodzenia niemieckiego. Wynika to z wielokulturowego charakteru terra Dobriniensis w okresie zaborów. Przedstawione zostaną zarówno formy strukturalnie niemieckie, jak również nazwiska z rdzeniem niemieckim, ale sufiksami typowymi dla antropimii słowiańskiej.

Viktoriiia Gorbaneva

Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg

**Building intercultural communicative competence through poetry
translation**

Intercultural communicative competence is a set of knowledge, attitudes and skills that is not identical to a communicative competence of a native speaker (Elizarova 2004). The research proves that the challenges that translators of poetry face are similar to those of actual intercultural communication but more dramatic due to the fact that poetry is always a deliberate reflection of national cultural values. Poetic language is not only a tool and

means of communication, but also as a special reflection of culture. On the one hand, it implements cultural values appealing to the majority of native speakers, on the other, it affects the cultural value system of the readers and determines what is acceptable or unacceptable. A poetic text is analyzed as a cultural phenomenon, a sign, where language is a form and meaning is a system of cultural values. The presentation focuses on the emic approach to the interpretation of cultural values, expressed in poetry, and the way they are reflected in translation. Highlight is given to the potential of poetry in developing empathy, one of the principle components of intercultural communicative competence. The analysis of poetic works of R. Frost, W. Whitman and E. Dickenson and their Russian translations are presented.

mgr Ewa Iglewska

Doktorantka Uniwersytetu Szczecińskiego/ Doctoral student of The University of Szczecin

Zagraj i zaśpiewaj. Nowe technologie i metody pracy w procesie nauczania języka obcego na przykładzie języka niemieckiego i języka polskiego jako obcych.

Jednymi z podstawowych zasad nauczania języka obcego jest stworzenie bezstresowej i przyjemnej atmosfery na zajęciach i poruszanie tematów aktualnych dla ucznia/studenta. Coraz ważniejsze staje się jednak wykorzystanie najnowszych technologii w nauczaniu języka obcego – jak i nauczaniu w ogóle. Społeczeństwo staje się stopniowo społeczeństwem obrazkowym, a coraz to młodsze dzieci niechętnie piszą i czytają, dlatego też nauczyciel stoi przed zadaniem zainteresowania ucznia językiem obcym, a pomocne mogą stać się tutaj zarówno Internet, portale społecznościowe, gry komputerowe, inne bodźce audiowizualne lub muzyka. Metoda gramatyczno-tłumaczeniowa przeszła do lamusa, ale do lamusa przechodzą też coraz częściej czarno-białe podręczniki, a nawet zeszyty ćwiczeń stają się coraz bardziej kolorowe. Co niosą ze sobą te zmiany? Czy Facebook lub gry komputerowe jedynie szkodzą uczniom i studentom? A może warto znaleźć ich zastosowanie w procesie nauczania/uczenia się? Jak wykorzystać kulturę popularną – tę nie zawsze najwyższych lotów – i czerpać z niej korzyści na zajęciach języka obcego? Jakie inne metody – może nawet nieco eksperymentalne – powinny być znane „nauczycielowi XXI wieku”?

Referat ten traktuje o wykorzystaniu najnowszych mediów i metod w procesie nauczania języka obcego na przykładzie języka polskiego i języka niemieckiego jako obcych. Autorka przygotowała go na podstawie własnych obserwacji i badania podręczników do nauczania obu języków, jak i własnych materiałów, których używa podczas pracy z dziećmi i młodzieżą na zajęciach języka polskiego i języka niemieckiego.

mgr Jerzy Kaus

**Doktorant UAM/Doctoral student of Adam Mickiewicz University in
Poznań**

**Uwagi w sprawie relacji interpersonalnych w diadzie nauczyciel
języka angielskiego – uczeń**

Relacje interpersonalne między nauczycielem a uczniem wpływają na sukces lub niepowodzenie ucznia w procesie edukacji. Bezspornym jest fakt, że uczeń, który lubi swojego nauczyciela wykazuje większe zaangażowanie w zdobywaniu wiedzy z konkretnego przedmiotu prowadzonego przez tegoż nauczyciela. W specjalistycznej literaturze z zakresu pedagogiki lub metodyki nauczania można odnaleźć wiele wskazówek dotyczących metod nauczania. Niestety w dostępnych badaniach pomimo wzrostu zainteresowania wśród badaczy relacjami interpersonalnymi między uczniem a nauczycielem ciągle zbyt mało miejsca poświęca się odpowiedzi na pytanie, jak powinny kształtować się relacje interpersonalne w komunikacji w diadzie nauczyciel–uczeń. Jakie wzorce relacji interpersonalnych pomiędzy nauczycielem a uczniem mogłyby być adekwatne dla realiów szkolnych z którymi musi zmierzyć się każdy nauczyciel z różnym stażem zawodowym. Co więcej, coraz częściej, w telewizji, w prasie, czy też radiu usłyszeć można o nadużyciach norm w relacjach uczeń-nauczyciel. Celem niniejszego referatu jest odpowiedź na pytanie: Czym są relacje interpersonalne? Jak powinny kształtować się relacje interpersonalne pomiędzy nauczycielem a uczniem? Jakie parametry tworzą pozytywny klimat dla dobrych relacji interpersonalnych? Jakie czynniki niszczą dobre relacje interpersonalne między uczniem a nauczycielem?

dr Marcin Krawczak

PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła

**Interrogation techniques: selected communicological approaches to
the questioning phase**

Forensic linguistics is a fascinating branch of knowledge that offers an insight into the interface of law and language. This article briefly presents the discipline with its vast areas of research. Subsequently, it draws a distinction between an interview and an interrogation, for the considerations heavily concentrate on the latter and moderately take into account the former. The interrogation techniques in question are discussed against the background

of the Gricean maxims to show how this type of mostly dyad communication is constructed upon and what limitations it poses. The concept of proxemics is additionally considered to demonstrate how distances influence the quality of communication in the course of an interrogation act and what assets it places at the interrogator's disposal. As most interrogation techniques attempt to elicit a confession from the suspect, a phenomenon of confession is touched upon as a prerequisite to the ultimate objective of the article which is an analysis of selected communicological approaches to the questioning phase.

dr Marek Krawiec

**WWSSE w Środzie Wielkopolskiej/ Greater Poland University of
Social Studies and Economics in Środa Wielkopolska, ZSP nr 1 w
Krotoszynie**

Project work and its role in foreign language learning and teaching at the secondary school level

The paper discusses the issue of project work and its role in foreign language learning and teaching. It first concentrates on the concept of a project by providing information on the definition, typology, teachers' and students' tasks as well as by enumerating advantages and disadvantages of project work. In the further part, it correlates project work with modern approaches to foreign language learning and teaching and presents specific examples of projects carried out at the secondary school level. The paper concludes with implications regarding the role of project work in meeting the demands of present language education.

Ewelina Martin

Studenckie Koła Naukowe, PWSZ Piła/ Student Academic Clubs

Nauczanie i uczenie się języka obcego w wymiarze XXI wieku, czyli otwarta przestrzeń szkoły

W dzisiejszych czasach znajomość języków obcych jest istotnym elementem nie tylko w poszukiwaniu nowej, lepiej płatnej pracy, ale również i w stosunkach międzyludzkich. Znajomość języka obcego znacznie wpływa na rozwój pod względem ekonomicznym, jednakże pozwala też wzbogacić się o kulturowe doświadczenia, poznanie obyczajów i zachowań innych narodowości. Obecnie metody uczenia się języków obcych wykraczają już

poza zasięg tradycyjnego uczenia się ich w szkołach, a nawet i w szkołach językowych. Powszechność Internetu sprawiła, że każdy z nas ma większe możliwości nawiązywania kontaktów międzyludzkich nawet poza granicami własnego państwa. Daje się zauważyć, iż wraz z rozwojem Internetu, znikają zarówno bariery terytorialne, jak i bariery językowe. Powszechna dostępność do internetowych translatorów sprawiła, iż każdy z nas może dzisiaj posługiwać się językiem obcym na tyle w sposób komunikatywny, aby obcokrajowiec mógł nas dostatecznie zrozumieć. Magia Internetu sprawia, że mając profile na portalach społecznościowych coraz częściej wśród znajomych znajdują się obcokrajowcy poznani czy to na wakacjach, czy przez wspólnych znajomych. Coraz częściej młodzi ludzie utrzymują takie znajomości, co daje początek nauki języka obcego. Stwierdzić może, iż dzisiaj nauka języków obcych ma inny wymiar niż chociażby 10 lat temu, a przyczynia się do tego szereg popularyzowanych zachowań i trendów danego społeczeństwa.

dr Maciej Laskowski

PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła

Bridges or Walls? A reflection on the Concept of Hospitality

The following paper is dedicated to the theme of Polish hospitality and aspects connected with hospitality such as generosity, friendliness, neighbourliness, tolerance, and acceptance. The presentation tries to examine to what extent the very famous Polish proverb *Gość w dom, Bóg w dom* is reality and to which yet another myth. (The proverb denotes very kind hospitality and can be translated as: "A guest in my house is God in my house", i.e. will be treated like God). In order to sketch a broader picture of this issue, the study includes opinions of Polish authors as well as of scholars from other European nations. Furthermore, the statements, definitions, and hypotheses illustrated in the paper come not only from present-day sources but also from centuries ago. Also, the lecture does not aim to scrutinise the current influx of immigrants to Poland or generally Europe; it may, however, constitute a spur to such a discussion.

dr Grażyna Lewicka

PWSZ Konin/ State University of Applied Sciences in Konin

Kilka refleksji na temat perspektyw nauki języka niemieckiego w Polsce

W przyczynku przedstawiłam szkic historyczny dydaktyki języka niemieckiego na przestrzeni ostatnich czterdziestu lat. Podjęłam próbę wskazania przyczyn zmniejszającego się zainteresowania językiem niemieckim. Za jeden z głównych powodów tego procesu uznałam zbyt mało efektywne metody, formy i treści dydaktyczne, które nie nadążają za intelektualnym, kulturowym i społecznym rozwojem młodego pokolenia i związanymi z tym nowymi wyzwaniami coraz bardziej wymagających uczących się.

dr Izabela Mrochen

Uniwersytet Śląski w Katowicach/University of Silesia, Katowice

Language technologies and localization – a new challenge in accessibility

Language technologies become dynamic, innovative and fast-growing areas in the field of communication. Since electronic texts are easily available, the translator's nature of work has changed significantly. Thus, the translator is expected to acquire new techniques and strategies involved in the process of translation. This is why, Translation Studies as the academic discipline, should meet the requirements of the labour market and prepare the trainee translators for real-world employment. This discipline remains seriously underdeveloped in the area of the localization of websites (i.e. as a whole and the components such as enquiry forms, content pages, etc.) and software (i.e. word processing icons, tabs, menu bar, toolbar, etc.). It should be emphasized that the development of the Internet gives rise to a wide spectrum of creative translation practices, which may be implemented in the academic curriculum. In addition, performing specific activities requires new translation skills conducted by a team of translators, website designers and computer programmers. This challenge, combining linguistic and digital literacy in the area of translation, should be seriously taken on by university language departments and facilitate the trainee translators with practical and technical skills required in the high-growth localization sector. This is why, it should be noticed that a translator is a person who triggers the multi-layered communication to make all Internet users privileged

as the "technologization" is targeted at people's interaction as well as digital and social inclusion.

The author of this article will discuss a range of advantages offered to website end users, in terms of localization, since communication emerges in the process of translation, in particular, the alternative texts implemented in the html structure. Thus, it is said that a new set of digital competencies are expected to be acquired by a trainee translator at the university. This is why, the university curricula offering in-depth training in translation are expected to be tailored in a different way so as to facilitate social interaction and *avoid gaps* in digital communication.

Paulina Pilc

Studenckie Koła Naukowe, PWSZ Piła/ Student Academic Clubs

Videos in language teaching - challenges and possibilities

With an increase in the availability of electronic equipment in language classrooms, the use of videos or films gained popularity in teaching language within the last few years. In addition to their accessibility, diversity and currency, videos also have a pedagogical potential to create various possibilities to motivate learners. The presentation will demonstrate different kinds of benefits that using videos can bring both for language learners as well as teachers, provide examples of classroom activities, and discuss the criteria for the selection of videos which can maximise foreign language teaching.

mgr Robert Pritchard

**PWSZ im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu/ Angelus Silesius
University of Applied Sciences in Wałbrzych**

Classroom Research on Correcting Learners' Written Errors

Numerous methodologists continue to debate how best to respond to learners' writing, especially with a view to improving its grammatical accuracy. Teachers who are considering taking up this challenge, through analysis on their own learners and their compositions, will need to take into consideration various practical and ethical constraints. This presentation, drawing on speaker's experience in attempting such research, will suggest ways in which classroom-based research into learner writing may bear fruit.

mgr Ewa Rogozińska
mgr Edyta Krajewska

PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła

NLP for FL teaching and learning

*If the child is not learning the way you are teaching,
then you must teach in the way the child learns.*

Rita Dunn

Neuro-Linguistic Programming (NLP), or “the study of excellence”, is an established set of principles for teaching, learning as well as personal development that involves human senses and the modes of communication among them. The workshop is for the teachers who are interested in addressing the issue of how recognizing, familiarizing, and perhaps improving those paths of sense-communication can contribute to a better understanding and mastering the process of drawing the students in the second language universe, with simultaneous personal development of both the students and the teachers.

Undoubtedly, NLP techniques, based on thought and behavior patterns constantly adopted by individuals perceived by the world as prosperous, can at times be extremely powerful or even manipulative. However, they always remain merely a teaching/learning aid. The session, through the series of practical activities, is to present how to use this instrument for the benefit of the language students, to maximize their learning potential on various stages of their growth.

dr Tomasz Róg

PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła

The effect of analysing self-transcriptions on learners' interactional skills

The joint nature of language learning has been increasingly recognised in recent years and it is now a truism to say that foreign language acquisition is notably dependant on learners participating in peer-interaction. In my presentation I would like to report on a study which aimed at maximising the quality of classroom interaction through learners' use of self-transcriptions. The analyses of self-transcriptions performed by learners aimed at engaging them in negotiation of form and meaning and, consequently, improving the quality of their interactions. The results point to high educational value of using self-transcriptions, which,

among others, allowed learners to use their L2 resources for self-correction, encouraged them to improve on their production and created many learning opportunities. Based on these findings I will offer some classroom implications.

mgr Małgorzata Rydelek

Doktorantka Uniwersytetu Szczecińskiego/ Doctoral student of The University of Szczecin

**Teatr jako przestrzeń komunikacji międzykulturowej
A theatre as a space of the intercultural communication**

Wystąpienie będzie miało formę referatu wzbogaconego prezentacją multimedialną. Celem prezentacji jest ukazanie teatru jako przestrzeni komunikacji międzykulturowej. Materiał badawczy stanowią przede wszystkim sztuki teatralne polsko-angielskiego teatru The Golden Horseman z siedzibą w Londynie, a w szczególności scenariusz biograficznego spektaklu „Kobieta pracująca”, poświęconego aktorce Irenie Kwiatkowskiej, którego byłam współautorką. Wystąpienie będzie się koncentrować wokół funkcji (kulturotwórczej, dydaktycznej, ludycznej i integracyjnej) teatru jako instytucji. Odwołam się zarówno do jego genezy, jak i konkretnych form współczesnej działalności na przykładzie The Golden Horseman. Poruszę także kwestię zagadnień metod współpracy scenicznej aktorów polskich i angielskich oraz recepcji kultury polskiej przez publiczność brytyjską. Referat zwięźczy omówienie przykładów polskich i angielskich recenzji „Kobiety pracującej” wraz z wnioskami.

Ass. Prof. Dr. Alcina Sousa

University of Madeira, Portugal

Listening as an integrative skill in promoting effective and intercultural communication

This presentation is meant to be a discussion paper on the role of listening in effective and intercultural communication. Looking at the number of entries at the first strike on the internet (45.000.000) leads any internet user to acknowledge the importance of the metaphor as motto for this international gathering: “Bridges not Walls”. While scrolling down the webpage, a couple of correlated meanings pop up: effective communication, interpersonal communication, headed by a considerable number of occurrences of the title

of the book with the same title by John Stewart (already in its eleventh edition). In the synopsis of the book there is the social dimension of interpersonal communication with the reference to family, community, school and job contexts. Hence, by looking at the ten most selected titles purchased by amazon buyers, one can evidence the occurrence of the skill "listening", a neglected skill nowadays leading to so much misunderstanding. This paper is going to focus on the way listening has been perceived in the formal setting of education with implications for individuals' interaction. In the turmoil of existence, most people have no time to speak, let alone listen to their next of kins in the disruptive family setting, nor interact properly in the everincreasing multicultural contexts, be it in the local or supranational realm. What is then the situation in language education? Is listening related to interaction or does it end up being stereotyped to assessment, despite the criteria set forth in the Common European Framework of Reference for Languages. For this purpose it briefly addresses some figures from a study undertaken in Madeira (1998-1999), and figures worldwide (in a diachronic perspective) to be discussed in the light of the Council of Europe's key aims and its policy and the way the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) is intended to serve the Council of Europe's aims. Some pedagogic strategies shall be briefly discussed to fulfil this aim.

dr Artur Urbaniak

Politechnika Poznańska/ Poznan University of Technology

Kompetencje komunikacyjne w przestrzeni publicznej. Czy Polska scena polityczna jest gotowa na swojego Jessy "the body" Venture?

Stopniowa profesjonalizacja sceny politycznej, która nastąpiła w Polsce po roku 1989 pociągała za sobą określone konsekwencje w sposobach komunikowania aktorów sceny politycznej z odbiorcami. W świecie przepelnionym informacjami komunikowanie polityczne musi walczyć o uwagę odbiorców z komunikatami o mniejszym znaczeniu, dlatego sięga się po coraz bardziej wyraziste środki oddziaływania na wyborców. Polityczne skandale i afery, celebryci pełniący znaczące funkcje państwowe oraz zjawisko politycznej skopofilii dostarczają informacji na temat kondycji społeczeństwa obywatelskiego w Polsce 25 lat po przełomie Okrągłego Stołu.

dr Paweł Wałowski

**PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła,
Uniwersytet Zielonogórski/ University of Zielona Góra**

Szenarien des Umbruchs und des Endes in der Neuen Deutschen Popliteratur

Die fiktionalen Texte der Popliteratur skizzieren nicht nur eine Spaß- und Pop-Gesellschaft, in der Genuss und ästhetische Fragen des Stils im Vordergrund stehen. Zahlreich vorhanden sind auch Romane, mit denen Bilder der Deformation, des Untergangs, ja des Endes vermittelt werden. Im folgenden Beitrag werden drei Romane unter die Lupe genommen. Es sind drei Texte, in denen persönliche Katastrophen mit holistischen Zivilisationsenden und –umbrüchen einhergehen. Es handelt sich also a) um den Versuch einer amorphen Revolution, b) um die Katastrophe, die ein Lebens- und Erzählprinzip bildet und schließlich in die Utopie mündet und c) um die Selbstauslöschung und –zerstörung einer Zivilisation

dr Anna Ewa Wieczorek

Uniwersytet Łódzki/University of Łódź

Discourse spaces as conceptual worlds in political storytelling

This presentation concentrates on the ways in which political speakers strategically employ narrative passages in political speeches with a view to reconstructing events by means of monophonic and polyphonic representations. The former refers to reporting from the speaker's perspective exclusively, while the latter activates "voices" other than the speaker's to represent chosen events and participants involved. The present study draws on Bakhtin's (1981) study of narrative genres, in which he investigates the nature of polyphony understood in terms of the use of distinct "consciousnesses," on the Scandinavian Theory of Linguistic Polyphony (ScaPoLine) (Nølke et al. 2004), which treats political discourse as inherently polyphonic, since it "normally relates to alternative points of view, both those of opponents as well as those belonging to an often diversified public audience" (Gjerstad 2007: 61), as well as on Chilton's (2004, 2005, 2007) Discourse Space Theory and Deictic Space Theory. The aim of the study is to propose and systematise discursive enactments in an attempt to identify the rationale behind their use in political discourse.

dr Janina Wiertelwska

**Collegium Medicum, Bydgoszcz, UMK w Toruniu/Medical University
in Bydgoszcz, Nicolas Copernicus University in Toruń**

How to build bridges and protect linguistic sustainability

The following paper deals with the issue of building bridges through interpersonal communication between humans of different languages, nationalities and cultures, applying English as a global language and sustaining linguistic diversity at the same time. Communication is defined after J. Stuart (1995) as an activity of expressive and instrumental character being simultaneously a process of personality building, meaning that who we are is created during our verbal and non-verbal contacts. Further, the problems raised by the Network to Promote Linguistic Sustainability as well as those expressed in the Joint Programme between UNESCO and Convention on Biological Diversity are discussed. Next, the concept of global education as well as UNESCO Declarations are presented, followed by a presentation of an innovative educational approach for sustainability *by breaking barriers and building bridges* (M. Khalife and S. Sandoz 2012). Finally, the issue of the danger of being *imprisoned in English* (Wierzbicka 2014) is discussed. Concluding, it has been stated that building bridges via linguistic communication in English, especially those conducted by tertiary education professionals is the demand of the 21st century but humans must take care of their national languages in order not *to get imprisoned in English*.

mgr Marta Monika Zawichrowska

**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy/
Casimir the Great University in Bydgoszcz**

Kształtowanie tożsamości wielokulturowej w nowoczesnej Europie (jak czerpać z rzeki życia nie zapominając o źródle pochodzenia)

We refleksji nad Europą XIX wieku z naciskiem podkreśla się zjawisko wielokulturowości. Już od chwili powstania instytucji państwa można było zaobserwować tendencje asymilowania grup mniejszościowych do społeczności dominującej. Współcześnie, w dobie lawinowej emigracji zjawisko wielokulturowości przeżywa swój rozkwit. Niejednokrotnie jednak nie zdajemy sobie sprawy z jak wielkimi trudnościami natury językowej, psychologicznej i tożsamościowej zmagają się osoby wielokulturowe.

W swojej pracy chciałabym zastanowić się dokąd zmierza współczesna KULTURA

NOWOCZESNEJ Europy? Poszukam także odpowiedzi na pytanie kim są współcześni Europejczycy – czy czują się obywatelami jednego państwa, czy może obywatelami Europy? Swoją szczególną uwagę chciałabym skupić na analizie wzajemnego oddziaływania europejskich kultur i języków, przybliżając pojęcia bilingwizmu i TOŻSAMOŚCI wielokulturowej. Przeanalizuję także wzajemne oddziaływanie na siebie języka pierwszego (L1) i języka drugiego (L2).

W swoim wystąpieniu udowodnię jak ważne są procesy adaptacyjne (z udziałem logopedy), których celem jest kształtowanie pełnej (zdrowej) osobowości wielokulturowej. Wykażę, że bycie osobą osadzoną w kilku kulturach to z jednej strony trudne i odpowiedzialne zadanie, ale z drugiej piękna przygoda smakowania bogactwa świata wszystkimi zmysłami.

Swoje rozważania oprę na przykładzie rodziny polskiego pochodzenia od ponad 20 lat mieszkającej w Luksemburgu.

Uczestnicy Seminarium/ Seminar participants

Marlena	Bielak	PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła	mmbielak@interia.pl
Rodica	Chira	“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia, Romania	rogabchira@yahoo.fr
Nadezhda	Chubko	American University of Central Asia, Bishkek, Kyrgyzstan	cnadia@list.ru; chubko_n@auca.kg
Henryk	Duszyński-Karabas	Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy/ Casimir the Great University in Bydgoszcz	henryk_duszynski@interia.pl
Viktoriia	Gorbaneva	Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg	victoria3105@gmail.com
Ewa	Iglewska	Doktorantka Uniwersytetu Szczecińskiego/ Doctoral student of The University of Szczecin	ewa@iglewska.pl
Teodora	Iordachescu	“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia, Romania	teo_popescu@hotmail.com
Grigore Dan	Iordachescu	“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia, Romania	teo_popescu@hotmail.com
Jerzy	Kaus	Doktorant UAM/Doctoral student of Adam Mickiewicz University in Poznań	jerzykaus@tlen.pl
Edyta	Krajewska	PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła	ekrajewska@pwsz.pila.pl
Marcin	Krawczak	PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła	cerberiorios@o2.pl
Marek	Krawiec	WWSSE w Środzie Wielkopolskiej/ Greater Poland <i>University of Social Studies and Economics in Środa Wielkopolska</i> , ZSP nr 1 w Krotoszynie	marass24@wp.pl
Maciej	Laskowski	PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła	loczken@wp.pl

Grażyna	Lewicka	PWSZ Konin/ State University of Applied Sciences in Konin	gelewicka@gmail.com
Roman	Lewicki	PWSZ Konin, Uniwersytet Wrocławski/ State University of Applied Sciences in Konin, University of Wrocław	rolewicki@gmail.com
Ewelina	Martin	Studenckie Koła Naukowe, PWSZ Piła/ Student Academic Clubs	evelixa@poczta.fm
Izabela	Mrochen	Uniwersytet Śląski w Katowicach/University of Silesia, Katowice	ibmrochen@gmail.com
Paulina	Pilc	Studenckie Koła Naukowe, PWSZ Piła/ Student Academic Clubs	paulina-pilc@wp.pl
Robert	Pritchard	PWSZ im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu/ Angelus Silesius University of Applied Sciences in Wałbrzych	rpritchard@poczta.onet.pl
Stanisław	Puppel	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz University in Poznań	spuppel@amu.edu.pl
Joanna	Puppel-Wobalis	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz University in Poznań	jpuppel@amu.edu.pl
Ewa	Rogozińska	PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła	erogozinska@o2.pl
Tomasz	Róg	PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła	tomaszrog@yahoo.co.uk
Małgorzata	Rydelek	Doktorantka Uniwersytetu Szczecińskiego/ Doctoral student of The University of Szczecin	m_rydelek@wp.pl
Barbara	Skowronek	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz University in Poznań	barbaras@amu.edu.pl

Alcina	Sousa	University of Madeira, Portugal	ninita@staff.uma.pt
Janusz	Taborek	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/ Adam Mickiewicz University in Poznań	taborek@amu.edu.pl
Artur	Urbaniak	Politechnika Poznańska/ Poznan University of Technology	ar.urbaniaak@interia.pl
Pawel	Wałowski	PWSZ Piła/ S. Staszic University of Applied Sciences in Piła, Uniwersytet Zielonogórski/ University of Zielona Góra	pawwalo@wp.pl
Anna Ewa	Wieczorek	Uniwersytet Łódzki/University of Łódź	aewwww@yahoo.com
Janina	Wiertelwska	Collegium Medicum, Bydgoszcz, UMK w Toruniu/Medical University in Bydgoszcz, Nicolas Copernicus University in Toruń	janina.wiertelwska@neostrada.pl
Marta Monika	Zawichrowska	Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy/ Casimir the Great University in Bydgoszcz	marta.zawichrowska@gmail.com